

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
جامعة زيان عاشور - الجلفة -  
كلية العلوم الإجتماعية والإنسانية

الأستاذة بوشمال عائشة  
البريد الإلكتروني : bouchemal17300@gmail.com

التخصص : علوم المكتبات والتوثيق

مقياس الوصف المقتن للمصادر المطبوعة الجزء الأول . أعمال موجهة

السنة الثانية

دروس الوصف المقتن للكتب لطلبة السنة الثانية ليسانس

الحقل الأول : حقل العنوان وبيان المسؤولية:

محتوياته :

- 1- العنوان الفعلي.
- 2- التحديد العام للمادة (اختياري).
- 3- العنوان الموازي .
- 4-العنوان الفرعي (بيانات أخرى للعنوان).
- 5- بيانات المسؤولية (الرئيسية و الثانوية).

أسلوب التنقيط :

- التحديد العام للمادة يكون بين معقوفتين [ ] ، تكون المعقوفة الأولى مسبوقه بفراغ و الثانية متبوعه بفراغ .
- كل بيان موازي يكون مسبوق بفراغ ، رمز " = " وفراغ .
- كل عنوان فرعي يكون مسبوق فراغ ، رمز " : " و فراغ .
- بيان المسؤولية الأولى يكون مسبوق بفراغ ، رمز " / " وفراغ .
- بيان المسؤولية الثانوي يكون مسبوق بفراغ ، رمز " ؛ " وفراغ .

#### ملاحظة :

- المصدر الرئيسي لاستقاء المعلومات في حقل العنوان و بيان المسؤولية هي صفحة العنوان .
- تدون البيانات الخاصة بهذا الحقل و التي تم استقاء من غير صفحة العنوان بين معقوفتين [ ] في الحقل نفسه ، كما يجوز أن تدون كملاحظة في حقل الملاحظات .

#### 1- العنوان الفعلي:

وهو العنوان الرئيسي للمنشور للكتاب ، أي عنوان المنشور كما يظهر على صفحة العنوان أو بديلها و العنوان الفعلي يحوي أي عنوان بديل ولكن لا يحوي العنوان الموازي ولا الفرعي، وفي حالة المنشورات المتضمنة لأعمال منفردة ، العنوان الفعلي يكون عنوانا جامعاً.

في حالة غياب العنوان الجامع للأعمال المنفردة ، يعتبر العنوان الفعلي غير موجود.

أمثلة :

100 مسألة في الرياضيات

المدخل لعلم الفهرسة

## 100 Exercices et jeux de volley-ball

- يختصر العنوان الفعلي الطويل إذا كان ممكنا ، لكن دون أن يفقد معناه ، ولا يجوز حذف الكلمات الدالة، ويشار للحذف بنقاط الحذف "...".
  - يمكن أن يتكون العنوان الفعلي من اسم شخص أو هيئة.
- أمثلة :

### The british Museum

- ديوان المتنبي .
- يمكن أن يكون العنوان الفعلي كله أو جزء منه عبارة عن حروف استهلاكية .
- أمثلة :
- تدوب (ك)

### ISBD(M)

- عندما تحمل صفحة العنوان أو بديلها الصيغة المفصلة للحروف الاستهلاكية أو الصيغة المختصرة فندون الصيغة المفصلة كعنوان فرعي.
- مثال :
- تدوب (د) : التقنين الدولي للوصف الببليوغرافي للدوريات.
- يمكن للعنوان الفعلي أن يتكون من جزئين متصلين بكلمة "أو" أو ما يقابله باللغات الأخرى "ou" أو "or" ، فالجزء الأولي يسمى العنوان و الثاني العنوان البديل، إلا أنه يدون في بيان العنوان الفعلي كعنوان واحد.
- مثال:

الببليولوجيا أو علم الكتاب.

الدين و العلم و المال ، أو ، المدن الثلاثة.

## Porporino ou,les mystères de Naples

- يمكن أن يتكون العنوان الفعلي من بيان مسؤولية ، اسم ناشر أو بيان طبعة.  
أمثلة:

الطبعة الثانية المختصرة لتصنيف ديوي العشري.

## The Compact edition of the oxford English dictionary

ديوان أبي تمام.

- عندما يشتمل المطبوع على عملين أو أكثر منفردة وتم تدوينها تحت عنوان جامع وظهرت على صفحة العنوان عناوين الأعمال المنفردة فيدون العنوان الجامع في حقل العنوان و بيان المسؤولية كعنوان فعلي ، بينما تدون العناوين المنفردة في حقل الملاحظات مسبوقة بعبارة "المحتويات" أو ما يقابله باللغات الأخرى "contient" مثلا للغة الفرنسية.

أمثلة :

أربعة مسرحيات ضاحكة / تأليف ... (حقل العنوان و بيان المسؤولية)

المحتويات: فتنش عن الرجل ؛ فرحة ماتمت ؛ زوج حسب الطلب ؛ هيا نتنفس (حقل الملاحظات).

- عندما يشتمل المطبوع على عدة أعمال منفردة لمؤلف واحد دون عنوان جامع لها، فدون العناوين المنفردة بالترتيب الذي ظهرت به على صفحة العنوان في حقل العنوان و بيان المسؤولية مفصولة بـ "؛" .

مثال : عذراء جاكرتا ؛ ليالي تركستان؛ عمالقة الشمال/ نجيب الكيلاني.

- أما إذا كانت الأعمال المنفردة بدون عنوان جامع و لمؤلفين مختلفين، فيدون عنوان العمل الأولى و يليه بيان المسؤولية الخاص به ، ثم يدون العمل الثاني و بيان المسؤولية الخاص به و هكذا و يفصل بين العملين بـ " ."

مثال : أمثال العرب / المفضل ضبي . أسرار احكاماء/ ياقوت المستعصي

## 2-التحديد العام للمادة (اختياري):

الهدف من هذا هو توضيح الوصف عن نوع المادة الموصوفة.

فإذا استعمل هذا العنصر فيدون مباشرة بعد العنوان الفعلي بين [ ] وبلغة المطبوع أو الوصف.

أمثلة:

مفيد العلوم ومبيد الهموم [نص] / تأليف جمال الدين أبي بكر الخوارزمي.

L'Echarde [texte]

## 3-العنوان الموازي :

وهو العنوان الفعلي ( أو هو عنوان لعمل معين يشكل جزء لمنشور بخلاف العنوان الفعلي الجامع ) بلغة أخرى غير لغة المطبوع أو بتعبير يكون موازنا للعنوان الفعلي. العناوين الموازية يمكن أيضا أن ترتبط بالعناوين الفعلية في بيانات السلسلة وبيانات السلسلة الفرعية.

- يدون العنوان الموازي بعد العنوان الفعلي أو الرئيسي ويكون مسبوق برمز "="
  - إذا ورد في صفحة العنوان أكثر من عنوان موازي واحد ، فتدون العناوين الموازية بالترتيب الذي ظهرت به، و يفصل بين العناوين الموازي نفسها برمز "="
- أمثلة:

تاريخ الجزائر = L'Histoire de l'Algérie

الاقتصاد الجزئي = Macroéconomics=Microéconomie

- يدون العنوان الأصلي للكتاب في حقل الملاحظات مسبوق بعبارة " ترجمة ل: " أو " العنوان الأصلي: " أو ما يقابله في اللغات الأخرى

Ex en français :

"Traduction de : " ou " Titre original : " ...،

#### 4- العنوان الفرعي : (بيانات أخرى للعنوان).

هو كلمة أو عبارة أو مجموعة من الرموز ( الأحرف ) ذات العلاقة والصلة بالعنوان الفعلي .

يمكن للعنوان الفرعي ( بيانات العنوان الأخرى ) أن يرتبط بعناوين أخرى مثل ( العنوان الموازي ، عناوين الأعمال المنفردة ، عناوين الأجزاء أو المجلدات عناوين في بيانات السلسلة وبيانات السلسلة الفرعية)

العنوان الفرعي (معلومات العناوين الأخرى) يصف العنوان الفعلي أو يشرحه أو يكمله و قد يكون دالا على ميزة المطبوع أو محتواه، ...

- تدون معلومات العناوين الأخرى تماما كما ظهرت من حيث الكلمات والصيغة و لكن ليس بالضرورة من حيث الحروف الكبيرة والترقيم ، و يجوز اختصار هذه المعلومات ولكن مع وضع نقاط الحذف (...) وتدون هذه المعلومات بعد العنوان الفعلي.
- إذا تكون العنوان الفعلي من مجموعة من الحروف الأولى أو الحروف الاستهلاكية (sigle ou acronyme) وظهر الشكل الكامل لها في صفحة العنوان أو بديلها فيعامل الشكل الكامل كعنوان فرعي (معلومات العناوين الأخرى).

أمثلة :

س و ج : سؤال وجواب

تدوب (ك): التقنين الدولي للوصف الببليوغرافي للكتب

ISBD (CM) : International standard bibliographic description for cartographic materials

- إذا ظهرت في صفحة العنوان أو بديلها عدة بيانات تشكل معلومات أخرى للعنوان ، فتدون هذه الأخيرة وفق الترتيب الذي ظهرت به في صفحة العنوان أو بديلها.  
أمثلة :

البحيرة : ست محاولات لرسم الغروب : شعر .

- إذا كان بيان المسؤولية ، أو البيانات المرتبطة بالنشر و التوزيع (مكان النشر الناشر، تاريخ النشر) أو البيانات التي تخص عناصر الوصف الأخرى يشكل جزءا متكاملًا لغويا من وحدة المعلومات العنوان الأخرى فإنها تتسخ وتودون كما ظهرت.  
مثال :

عالم المرأة العالمي: تقرير عن أعمال اللجنة السابعة لمؤتمر برلين العالمي بشأن  
عالم المرأة العالمي، برلين ، 20-21 أكتوبر 1975.

- إذا حملت صفحة العنوان أو بديلها عنوانا موازيا أو أكثر ومعلومات العنوان الأخرى لهذه الأخيرة ، فإن كل شكل من معلومات العنوان الأخرى يتبع العنوان الذي يرتبط به لغويا.  
أمثلة :

بريطانيا في عهد الملكة فكتوريا: سيرة دزرائيلي =

L'Angleterre au temps de la reine Victoria : Vie de Disraeli

ISBD(S) : description bibliographique internationale normalisée des  
publication en série = international standard bibliographique  
description for serials

- إذا تضمنت صفحة العنوان أو بديلها عناوين أعمال منفردة في المطبوع دون عنوان جامع، وكان لكل عمل منفرد أو أحد الأعمال معلومات أخرى للعنوان مرتبطة به، فتدون هذه المعلومات بعد العناوين التي تخصها.  
مثال :

دراسة عن المناخ : خريف بعض المناطق المدارية، حياة الحيوان: الحيوانات الصحراوية.

## 5- بيانات المسؤولية :

وهي أسماء الأشخاص أو الهيئات المسؤولة أو المشاركة في انجاز المحتوى الفكري والفني للمطبوع . (مؤلف النص، المترجم ، المقدم، الرسام المراجع، ...).

- تحصر بين معوقين [ ] بيانات المسؤولية التي تظهر في المطبوع ولكن في غير مصدرها الرئيسي (صفحة العنوان أو بديلها).
- تدون بيانات المسؤولية بنفس العبارات الذي ظهرت بها في مصدرها (صفحة العنوان أو بديلها) أو مصدر آخر في المطبوع ، ويعامل دور الشخص (إعداد، تأليف، ...) كجزء من بيان المسؤولية.

مثال :

- الانترولوجيا وقضايا الإنسان المعاصرة / إعداد علي محمد المكاوي.
- الأسماء وأشباه الجمل الإسمية التي ترد مرتبطة ببيانات المسؤولية تعامل معاملة معلومات العنوان الأخرى.

مثال:

- مؤامرات حول نهر الأردن : دراسة/ قامت بها الجمعية العربية بدمشق.
- في حالة اشتراك عدة أشخاص أو هيئات في نفس الوظيفة فيعتبر بيان المسؤولية بيانا واحدا (كذلك في حالة ارتباط هذه البيانات بـ حرف العطف "و" أو ما يقابله في اللغات الأخرى "et" بالفرنسية "and" للغة الانجليزية).

أمثلة:

أساسيات علوم النبات/ محمد وجدي و حسين العروسي

Désherber en bibliothèque \ Par Françoise Gaudet et claudine liber.

- إذا تعدى عدد الأشخاص أو الهيئات المسؤولة عن التأليف الثلاثة فإن ذكر هذا البيان يكون وفق رغبة الهيئة الببليوغرافية ويشار إلى الحذف بعلامات الحذف "...".  
وعبارة "وآخرون" أو ما يقابله باللغات الأخرى "et al" محصورة بين [ ] .

#### مثال :

العولمة و التحولات المجتمعية في الوطن العربي/إعداد عبد الباسط عبد المعطي ...  
[وآخرون].

- في حالة ورود أكثر من بيان مسؤولية واحد، فيكون ترتيبها في الوصف وفق ما يعكس تتابعها في صفحة العنوان أو بديلها.

#### أمثلة:

- الدارس في تاريخ المدارس/ تأليف عبد القادر بن محمد النعيمي الدمشقي؛ تحقيق جعفر الحسيني.

- فصل المقال في شرح كتاب الأمثال/أبو عبيد البكري؛ تحقيق إحسان رشيد عباس وعبد المجيد عابدين.

- إذا وردت في صفحة العنوان أو بديلها عناوين موازية و كذلك بيانات مسؤولية بأكثر من لغة فإن كل بيان للمسؤولية يتبع العنوان أو الوحدة من المعلومات التي يرتبط بها لغويا .

#### مثال :

المرأة التونسية ومكانتها في القانون الوضعي/ نزيهة لكحل =

La femme Tunisienne et sa place dans le droit positif/Naziha

Lakhel

- عندما لا يكون للمادة عنوان فعلي ، ويكون لجميع الأعمال المنفردة نفس بيانات المسؤولية، فنذكر هذه الأخيرة بعد جميع العناوين ، العناوين الموازية ومعلومات العناوين الأخرى (العناوين الفرعية).

مثال :

اليد السفلى ؛ مشرد بلا خطيئة: مجموعة قصصية/ محمد عبدو يماني.

- عندما تكون للأعمال المنفردة بيان مسؤولية مختلفة ، فيذكر كل بيان بعد العنوان ، العنوان الموازي و العنوان الفرعي الذي ينطبق عليه.

مثال:

أنا أتذكر ماما/ تأليف جون فان دروتن ؛ ترجمة سعد الدين توفيق.

جنة العبيط / تأليف روبيرت شرود؛ ترجمة صالح عز الدين.

- عندما يكون للأعمال المنفردة بيانات مسؤولية تخص بعض العناوين وليس جميعها، فيذكر بيان المسؤولية بعد العنوان الذي ينطبق عليه.

مثال :

المخلاة ؛ أسرار البالغة/ بهاء الدين محمد بن الحسين الحريثي الهمداني العاملي .

سكردان السلطان/ بن أبي حجلة أحمد بن يحي التلمساني.

### أهم الحالات الممكنة:

العنوان الفعلي / بيان المسؤولية

العنوان الفعلي : العنوان الفرعي/ بيانات المسؤولية

العنوان الفعلي = العنوان الموازي/ بيانات المسؤولية

العنوان الفعلي : العنوان الفرعي = العنوان الموازي: العنوان الفرعي له/ بيانات المسؤولية.

العنوان الفعلي = العنوان الموازي 1 = العنوان الموازي 2 / بيانات المسؤولية الأولى؛ بيانات المسؤولية الثانوية.

العنوان الفعلي / بيانات المسؤولية الرئيسية؛ بيان المسؤولية الثانوية 1؛ بيان المسؤولية الثانوي 2.

العنوان 1؛ العنوان 2؛ العنوان 3 / بيانات المسؤولية.

### الحقل الثاني : حقل الطبعة :

محتوياته:

1- بيان الطبعة

2- بيان الطبعة الموازي (اختياري)

3- بيان المسؤولية المرتبط بالطبعة.

4- بيان إضافي للطبعة.

### أسلوب التنقيط :

- يسبق حقل الطبعة بـ ".-"
- يسبق بيان الطبعة الموازي بـ "="
- تسبق أول بيان مسؤولية مرتبط بالطبعة بـ "/"
- يسبق البيان الإضافي للطبعة بـ "،"

### **1) بيان الطبعة:**

- يتضمن بيان الطبعة عادة كلمة "الطبعة" أو ما يقابلها في اللغات الأخرى "édition" أو مصطلحات أخرى كمراجعة أو نسخة معدلة "révision"...

- يذكر بيان الطبعة بالعبارات التي ظهر بها في المطبوع . ويدون بين معقوفتين في حالة استقائه من غير مصدره. و تستخدم الإصدارات المقننة "ط" أو " ed " للغات الأخرى، بينما يذكر رقم الطبعة بصيغة الأرقام العربية، وتذكر أشباه الجمل التوضيحية لبيان الطبعة عندما تكون مهمة وذات معنى ولا ينسخ بيان الطبعة الذي يحدد هوية الطبعة الأولى.

أمثلة:

-. ط. 2.

-. ط. 4 مزيدة ومنقحة

-. ط . جديدة

.-ed. française

.-[3<sup>e</sup> ed.]

- إذا علم أن المطبوع يحتوي على تغييرات هامة مقارنة بطبعات سابقة لنفس المطبوع ، ولم يتم الإشارة إلى ذلك، فيجوز إعداد بيان الطبعة مناسب بلغة صفحة العنوان ويدون بين [ ] .

أمثلة :

-. [ط. 3]

.-[4<sup>e</sup> ed.]

- في حالة ما ظهر بيان الطبعة كجزء متكامل من العنوان الرئيسي وتم تدوينه هكذا ، فلا يكرر البيان في حقل الطبعة.

مثال : الطبعة الثانية المختصرة لتصنيف ديوي العشري

(2) بيان الطبعة الموازي (اختياري)

- إذا ظهرت بيانات الطبعة في أكثر من لغة واحدة ، فيذكر البيان الذي يرد أولاً ، ويجوز ذكر بيان أو بيانات الطبعة الموازية.

أمثلة :

ط 2. = 2<sup>e</sup> ed.

ط 2. = العربية = Arabic edition

### 3) بيانات المسؤولية المرتبطة بالطبعة.

ترتبط هذه البيانات بأسماء الأشخاص أو المشاركين في المحتوى الفكري أو الفني للطبعة (مثل مراجع طبعة، أو رسام طبعة جديدة،...).

وتذكر هذه البيانات (إن وجدت طبعا) بعد بيان الطبعة مسبق ب "/"

ط 2. / راجعها نبيل خيري

ط 3. /illustré par jean Lefort

### 4) البيان الإضافي للطبعة.

يدون البيان الإضافي للطبعة عندما يحمل المطبوع بيانا رسميا يثبت انتماؤه إلى طبعة ضمن طبعة، أو إلى طبعة مقابلة للطبعة المذكورة أولاً. أو عندما تظهر في المطبوع اختلافات بارزة في المحتوى عن الإصدارات الأخرى من طبعة أكبر ينتمي إليها.

أمثلة :

ط. مختصرة ، ط 2.

ط 3، مع إضافات واسعة وتحقيقات جديدة

ط 4، منقحة ومزودة بأحكام محكمة النقص الحديثة.

- الاصدارات غير المتغيرة للطبعة لا تحتاج إلى تحديد إلا أنه يجوز ذكر بيان الإصدار عند الرغبة في ذلك.

أمثلة :

- ط.4، إعادة طبع 2

- ط.3 ، اصدار 2

.- Nouv.Ed. , revue et augmentée

.- 4<sup>e</sup> ed., 3<sup>e</sup> tirage

أهم الحالات الممكنة

- بيان الطبعة

- بيان الطبعة/ بيانات المسؤولية

- بيان الطبعة / بيان المسؤولية 1 ؛ بيان المسؤولية 2

- بيان الطبعة ، بيان إضافي للطبعة

- بيان الطبعة، بيان إضافي للطبعة/ بيان المسؤولية

**الحقل الثالث : حقل خاص ببعض المواد (أو نوع المطبوع)**

هذا الحقل غير مستعمل في الوصف المقنن للكتب ، ويتم استخدامه للمطبوعات الأخرى على سبيل المثال:

تدوب (د) : للمعلومات المرتبطة بالتحديد الزمني و ترقيم المجلدات ...

تدوب (م ح) : لخاصيات الملف الأساسية لملف الحاسوب

تدوب (م خ) : للبيانات الرياضية للمواد الخرائطية

تدوب (م م) : للبيانات الدالة على التركيبة الخاصة بالموسيقى

أمثلة :

- بيانات حاسوب (1 ملف) -

- مقياس الرسم 1:1000000

.-Computer data (1 file)

## الحقل الرابع : حقل النشر و التوزيع (حقل العنوان الببليوغرافي)

محتوياته:

1. مكان النشر أو التوزيع.
2. اسم الناشر أو الموزع
3. بيان وظيفة الموزع (اختياري)
4. تاريخ النشر أو التوزيع
5. مكان الطبع (اختياري)
6. اسم الطابع (اختياري)
7. تاريخ الطبع (اختياري)

أسلوب التنقيط :

- يسبق حقل النشر و التوزيع بـ ".-"
- كل مكان للنشر (باستثناء الأول) يسبق بـ "؛"
- كل اسم ناشر يسبق بـ ":
- بيان وظيفة الموزع يدون بين [ ]
- تاريخ النشر يسبق بـ "،"